

## Manager

Comment traduire ce terme, quand il ramène inexorablement à l'étymologie *manage* (*gérer*) ?

De Charybde en Scylla, *gérer* pointe vers *gérant* (personne assurant la gestion pour le compte d'autrui : un *gérant de magasin*), ou droitement mais maladroitement vers *gestionnaire* (personne s'occupant de gestion), deux faux synonymes, galvaudés.

Dans les arts de la scène, *manager* se rend par *agent* ou *impresario*. Abusivement, par *manager*.

Dans l'Administration, il est souvent traduit par *gestionnaire*. Terme approximatif, qui équivaldrait à réétiqueter un traducteur en « langagier ». Ou à rebaptiser un botaniste, devenu simplement « scientifique ».

De façon générique, on parlera de *cadre*, *cadre intermédiaire* ou *cadre moyen*. En entreprise, le titre pourrait aussi se rendre par *directeur*. Attention : s'il est chapeauté par un *director* (*directeur*), le *manager* correspondra à un *sous-directeur*.

Dans la finance, *bank manager* se rend par *directeur de succursale*, ou *directeur de banque*, et non par \*gérant de banque.

Au final, une traduction mal gérée de *manager* donnera des résultats durs-durs à digérer.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.